



N° 2 - OCTOBRE  
2014

# GUETHARY *la vie municipale* GETARIA *herriko bizia*

*Chers Getariar,*

En cet automne 2014, le Conseil municipal est au travail, bien organisé autour des commissions municipales, intercommunales et syndicales.

En Juin, les services municipaux étaient, comme chaque année, mobilisés pour préparer l'accueil et l'afflux des touristes tout en permettant aux Getariar de continuer à bien vivre dans leur village et à profiter de l'été.

Nous pouvons aujourd'hui estimer le bilan de la saison avec un mois de juillet calme, une météo capricieuse et un bon mois d'août. Comme partout, nous constatons que la pleine saison est très courte mais compensée par une bonne arrière-saison. Sur le plan des animations, les festivités habituelles agrémentées de nouveaux spectacles ont pu se dérouler sur le fronton malgré les conditions météorologiques parfois défavorables.

Cette année, la rentrée scolaire préparée depuis de long mois était exceptionnelle avec la mise en place des rythmes scolaires. Le démarrage a été satisfaisant et avec l'expérience acquise, quelques améliorations seront apportées dans l'avenir.

La saison estivale passée et la rentrée scolaire réussie, les préoccupations liées aux 4 tempêtes de cet hiver qui avaient endommagé les restaurants de la jetée reviennent nous interroger car le sort des restaurants de la jetée pose des problèmes humains et financiers. Monsieur le Préfet nous a en effet informés que les restaurants devaient être déconstruits pour la saison 2015 en application de la loi Littoral, interdisant de reconstruire dans une bande de 100m de la côte, pour cause de risque pour les biens et les personnes.

Malgré nos démarches et votre soutien par le biais des réseaux sociaux et nous vous en remercions chaleureusement la position de l'Etat reste intransigeante devant la notion de risque qui, en France devient paralysante si nous rajoutons le principe de précaution. Sont aujourd'hui en jeu, 16 emplois, les investissements des restaurateurs, les ressources financières de la commune et l'attractivité du village.

Nous développerons plus loin les perspectives qui se présentent à nous à ce sujet. Dans l'immédiat, nous sommes en attente d'une décision de justice pour une action intentée par les services de l'Etat auprès du Procureur de Bayonne.

De plus, la conjoncture économique est peu favorable : l'Etat va diminuer progressivement l'aide de la DGF (dotation globale forfaitaire) aux communes de 11 milliards de 2015 à 2017. Concrètement cela se traduit pour Guéthary dès cette année par une baisse de 5 % de la DGF, soit moins 17 000€ sur 316 800€ qui viennent s'ajouter au coût des rythmes scolaires (22 000€) et des séquelles des tempêtes, encore non chiffrables.

Pour autant restons positifs sans tomber dans la morosité ambiante. Profitons du cadre admirable de notre village, bien vivant, comme l'ont montré les 5 réunions de quartiers : des demandes spécifiques y ont été faites qui sont ou seront prises en compte. La création de référents de quartiers semble être une avancée intéressante pour mieux communiquer avec les élus.

Enfin, nous présentons nos sincères condoléances à plusieurs familles endeuillées, à la famille de Maître Marie- Josée Mimiague qui s'était beaucoup investie dans la vie culturelle du village, à celle de Mme Germaine Daniel-Lacombe qui avec son mari ont toujours accompagné le Théâtre du Rivage dirigé par leur fille et aussi celle de Roger Passicot artisan plombier, tout récemment disparu.

Les restaurants de la jetée des Alcyons

Les rythmes scolaires

Les débordements végétaux

Permanences des élus

Comités de quartier

La population estivale

Sacs à crottes

Problèmes de télévision avec l'arrivée de la 4G

Le nouveau visage du musée

Saison muséographique 2014

Les travaux

Forum des associations

Bilan saison touristique

Bilan des marchés

La biodiversité

Herriko Ahotsak 25/10/2014

Directeur de la publication

A. Larrouset

Directeur communication

J. Hirtz

Rédaction

Mairie

Conception

Mairie

Photos, Illustrations

Mairie

Impression

DonibaneKopi - St Jean de luz

Mairie de Guéthary

450 av. du Général de Gaulle

64210 GUETHARY

05 59 26 57 83

05 59 54 78 69

mairie@guethary.fr



## Les restaurants de la jetée des Alcyons

Cet hiver, deux restaurants de la jetée des Alcyons ont subi les assauts des tempêtes successives qui ont endommagé les structures existantes, mettant en cause leur reprise d'activité pour la saison à venir.

Avec courage et humilité face à la nature, les restaurateurs ont remonté leurs manches et commencé à réparer leur outil de travail jusqu'à ce qu'un arrêté préfectoral arguant du principe de précaution pour la sécurité des biens et des personnes, du respect de la loi Littoral et des règles d'urbanisme ne les contraignent à tout arrêter en l'état. La saison a pu être assurée dans des conditions précaires qui conjuguées à une météo médiocre ont généré une baisse conséquente de leurs résultats.

A l'heure actuelle, les restaurants doivent « être déconstruits » pour la saison 2015 et relocalisés. Notre proposition de remonter un peu plus haut sur la falaise a été repoussée car ce secteur est classé en zone Ner (zone naturelle inconstructible) et d'autre part en application de la loi Littoral, aucune construction nouvelle n'est admise dans la bande des 100m du littoral. Notons qu'en zone urbaine, à Biarritz ou à Saint Jean de Luz, on a pu réparer et continuer l'activité dans cette zone des 100m, malgré de gros dégâts et l'existence de risques pour les personnes en hiver, ce qui n'est pas le cas à Guéthary puisque la jetée des Alcyons est fermée en hiver lors des tempêtes. En conséquence, la solution de la relocalisation est étudiée par les élus mais les possibilités de ce village de 1,4km<sup>2</sup> sont très restreintes : presque toutes les zones non privées sont classées « zone naturelle » et les seules envisageables présentent autant de contraintes que la jetée des Alcyons.

Ces restaurants de la jetée sont, depuis 30 ans, des figures emblématiques de l'attractivité touristique de Guéthary, menacées aujourd'hui par une décision des services de l'Etat qui ne prend pas en compte les impacts économiques et humains. Sont en jeu 16 emplois, des investissements professionnels et financiers, l'attractivité et les finances de Guéthary, avec en face une application rigide de textes non adaptés aux cas particuliers.

La décision de l'Etat de rendre à la friche un tel site emblématique est incomprise du public. Les élus ont appelé à la mobilisation citoyenne pour la défense de l'avenir de la jetée des Alcyons et des outils de travail. Une page facebook a reçu plus de 50 000 visites, 380 signatures et courriels ont été recueillis en moins de 2 semaines provenant de tous les continents. Les élus remercient au passage, tous ceux qui par leur témoignage ont permis de mesurer l'attachement à ce site, gens de passage, Getariar, résidents secondaires, estivants, jeunes, moins jeunes...

Nous continuons à travailler et restons mobilisés à la recherche d'une solution d'avenir pour les restaurants et pour la jetée des Alcyons. Le dialogue ne doit pas être rompu entre les protagonistes. Nous continuons à faire valoir nos arguments face aux services de l'Etat, en particulier l'absence de danger pour les personnes, sur ce site, en été.

Nous souhaitons que l'hypothèse d'infrastructures légères, peut-être démontables, reste envisageable, qu'éventuellement soit considérée une requalification de la reconstructibilité des falaises et nous étudions aussi les possibilités de délocalisation.

Il serait vraiment désolant d'en arriver à une solution drastique de disparition de restaurants sur la jetée



## ECOLE : les nouveaux rythmes scolaires sont en place !

Comme annoncé dans notre dernier bulletin municipal du mois de mai, la rentrée a vu naître la mise en place des nouveaux rythmes scolaires.

Nos enfants ont donc maintenant un temps d'activité périscolaire de 15h30 à 16h 30 sauf le mardi où est assuré un temps de garderie.

Pour ce qui est des deux premières périodes (septembre-octobre et novembre-décembre), les activités proposées sont :

- Zumba
- Travail sur le corps : corps, sens et art
- Jeux de société et jeux d'extérieur
- Sport : pelote (à partir du CP)

Les enfants ont été répartis selon les âges et les ateliers tourneront d'une période à l'autre.

Sur 110 enfants inscrits, une centaine reste aux ateliers avec une très forte participation des plus jeunes (4-5 ans). Par contre, les plus grands (CM1-CM2) se font moins présents. Est-ce en rapport aux ateliers proposés ou parce qu'ils ont déjà acquis une autonomie pour rentrer à la maison seuls ? Le temps et le premier bilan prévu pour Noël nous le diront peut-être...



Les premières impressions recueillies auprès des animateurs font remonter une impression favorable, passées les premières journées où chacun se demandait où il devait aller et pour quoi faire ?

Il serait maintenant intéressant d'avoir le point de vue des enseignants mais aussi le vôtre, parents. Aussi n'hésitez pas à faire remonter vos observations.

Vous pouvez adresser vos remarques soit à la mairie soit à l'adresse mail suivante : [mauzi.guethary@gmail.com](mailto:mauzi.guethary@gmail.com)

Souhaitons bonne continuation à ce projet et à bientôt !

Erritmo berriak plantan dira ! Gauza ezberdinak proposatzen zaie haureri. Animatezaileek dioten bezala, martxan jarri eta, ongi iragaiten dira. Orain zuen oharren beha gira gure zerbitzuaren hobetzeko.

## La réglementation concernant les débordements végétaux sur les voies publiques

Nous avons vécu cette année une expansion inhabituelle de la végétation provoquant des débordements de la verdure sur les voies, pouvant rendre difficile la circulation sur les trottoirs, toucher les fils électriques ou téléphoniques ou masquer les panneaux de signalisation routière. Il faut savoir que dans tous les cas, la responsabilité des riverains est engagée.

Il nous paraît utile de rappeler les règles:

- Les branches et racines qui débordent sur les voies communales doivent être coupées à l'aplomb des limites des voies par le propriétaire riverain.
- En cas de danger grave ou imminent, le Maire peut prescrire les mesures de sureté indispensables et faire réaliser d'office les travaux d'abattage. Lorsque les démarches amiables sont sans effet, le Maire adresse une lettre mettant le riverain en demeure de faire cesser le danger.

Faute de résultat dans le délai demandé, le Maire peut, par arrêté, faire procéder aux travaux nécessaires ; ce délit est passible d'une amende de 5<sup>ème</sup> classe (1500 €) conformément à l'article R-116-2 du code de la voirie routière.



## Communiquez avec vos élus

Vous rencontrez des problèmes concernant la vie communale, des difficultés affectant vos démarches administratives, dossiers sociaux, etc... ou vous souhaitez simplement nous faire part d'idées nouvelles, de suggestions des permanences en mairie vous sont proposées :

**Le deuxième et quatrième mercredi de chaque mois de 17h à 18h30**  
**Le premier et troisième samedi de chaque mois de 11h à 12h30.**

Octobre 2014 : Samedi 18/10, Mercredi 22/10

Novembre 2014 : Samedi 01/11, Mercredi 12/11, Samedi 15/11, Mercredi 26/11

Décembre 2014 : Samedi 06/12, Mercredi 10/12, Samedi 20/12

Vous souhaitez nous écrire ou prendre un rendez-vous... envoyez-nous un mail, nous nous ferons un plaisir d'y répondre dans la mesure de nos possibilités.



Albert LARROUSSET  
*Maire*  
[mairie@guethary.fr](mailto:mairie@guethary.fr)



Marie Pierre BURRE CASSOU  
*1er adjoint - Social et Culture*  
[mpburre.guethary@gmail.com](mailto:mpburre.guethary@gmail.com)



Nicole DIRASSAR  
*3ème adjoint - Tourisme*  
[ndirassar.guethary@gmail.com](mailto:ndirassar.guethary@gmail.com)



Jean CHOIGNARD  
*Délégué aux Travaux*  
[jchoignard.guethary@gmail.com](mailto:jchoignard.guethary@gmail.com)



Jean-Claude JOUBERT  
*Délégué à l'urbanisme*  
[jcjoubert.guethary@gmail.com](mailto:jcjoubert.guethary@gmail.com)



Julien HIRTZ  
*Communication*  
[jhirtz.guethary@gmail.com](mailto:jhirtz.guethary@gmail.com)



Patricia MARCHAL-HARISPE  
*Social*  
[pmarchal.guethary@gmail.com](mailto:pmarchal.guethary@gmail.com)



Bernard PONCINI  
*Marchés*  
[bponcini.guethary@gmail.com](mailto:bponcini.guethary@gmail.com)



Patxi PLAA  
*2ème adjoint - Finances*  
[pplaa.guethary@gmail.com](mailto:pplaa.guethary@gmail.com)



Marthe AUZI  
*Déléguée aux affaires scolaires*  
[mauzi.guethary@gmail.com](mailto:mauzi.guethary@gmail.com)



Capucine DECREME  
*Déléguée à l'environnement*  
[cdecreme.guethary@gmail.com](mailto:cdecreme.guethary@gmail.com)



Françoise ETCHAVE  
*Déléguée à la vie associative*  
[fetchave.guethary@gmail.com](mailto:fetchave.guethary@gmail.com)



Mila AIBAR  
*Vie économique*  
[maibar.guethary@gmail.com](mailto:maibar.guethary@gmail.com)



Richard BRINI  
*Précarité et transition énergétique*  
[rbrini.guethary@gmail.com](mailto:rbrini.guethary@gmail.com)



Gilles SEBE  
*Finances*  
[gsebe.guethary@gmail.com](mailto:gsebe.guethary@gmail.com)

Domaine	NOM Prénom	Disponibilité
Affaires scolaires	AUZI Marthe	Permanence ou rendez-vous le mercredi après midi <i>au besoin peut passer à l'école le jeudi ou vendredi midi</i>
Animation - Vie associative	ETCHAVE Françoise	sur rendez-vous l'après midi
Environnement	DECREME Capucine	durant les permanences ou rendez-vous le mercredi après midi
Finances	PLAA Patxi	sur rendez-vous
Social - Culture - Autre	BURRE-CASSOU Marie Pierre	sur rendez-vous à partir de 18h30
Tourisme	DIRASSAR Nicole	sur rendez-vous en fin de journée
Travaux	CHOIGNARD Jean	sur rendez-vous
Urbanisme	JOUBERT Jean-Claude	sur rendez-vous le mardi matin

## Comités de quartier, bilan des réunions de septembre :

Comme annoncé dans le programme électoral, les réunions de mise en place des comités de quartier ont eu lieu en septembre dernier. Elles ont permis de définir les objectifs, d'aborder les principaux sujets de préoccupation et de désigner les référents, interlocuteurs privilégiés.

Les comités de quartier ont pour vocation d'améliorer dans l'intérêt général la communication des riverains entre eux et avec les élus. Ils doivent être un espace d'expression et de participation citoyennes destiné à répertorier les besoins et les attentes de chacun. Il conviendra d'en faire aussi une force de proposition permettant à l'équipe municipale d'orienter ses choix, ajuster ses décisions et définir ses priorités. Ils pourront également devenir un outil de convivialité, afin de renforcer la cohésion et de resserrer les liens sociaux dans le village.

Dans chacun des cinq quartiers, Behereta, l'Eglise, Haispoure, Kostaldia et le Trinquet, les échanges ont fait émerger des problématiques communes allant du débordement des haies à la révision du plan de circulation en passant par les réseaux, la sécurité, le stationnement...

Nous avons été sensibles à la façon dont vous avez majoritairement accueilli cette initiative, et heureux de faire plus ample connaissance. De vos remarques et observations sont nées notamment, l'affectation d'élus à chaque quartier, en fonction de son lieu de résidence, et l'idée des boîtes à lettres électroniques par quartier. Nous tenons à saluer l'implication des personnes qui se sont spontanément proposées pour être référents.

Nous allons maintenant travailler sur les sujets abordés avec les commissions concernées, en lien avec les référents, en tâchant d'apporter un maximum de réponses ; certaines pourront être mises en œuvre rapidement, d'autres s'inscriront dans le plan pluriannuel d'actions en cours d'élaboration.

Un premier point aura lieu au printemps prochain.

**KOSTALDIA:** [kostaldia.guethary@gmail.com](mailto:kostaldia.guethary@gmail.com)

Mr JULIE, Mr ABADIE, Mr TRANVAN, Mme BIDAULT, Mme LEFEBVRE

Les élus : Mmes AIBAR, DECREME, MARCHAL-HARISPE, AUZI et Mrs HIRTZ, PONCINI

**TRINQUET :** [trinquet.guethary@gmail.com](mailto:trinquet.guethary@gmail.com)

Mr ETCHENIQUE, Mr TURQUER, Mme VAN PE, Mme DE LA TORRE

Les élus : Mrs PLAA, SEBE

**HAISPOURE :** [haispoure.guethary@gmail.com](mailto:haispoure.guethary@gmail.com)

Mme CAUQUIL, Mr PIVETEAU, Mr BOURDE

Les élus : Mme BURRE-CASSOU, Mr JOUBERT

**EGLISE:** [eglise.guethary@gmail.com](mailto:eglise.guethary@gmail.com)

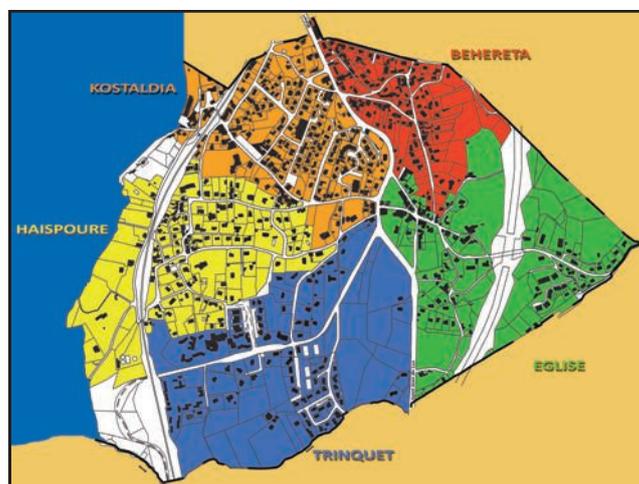
Mr LASSUS, Mme OUVRARD

Les élus : Mme ETCHAVE, Mrs CHOIGNARD, BRINI

**BEHERETA :** [behereta.guethary@gmail.com](mailto:behereta.guethary@gmail.com)

Mr BATTISTON, Mr OZAKI, Mme FAGALDE, Mr DESMAZIERES

Les élus: Mme DIRASSAR, Mr LARROUSSET



Vous souhaitez communiquer avec vos référents, envoyez un email à l'adresse de votre quartier ci-dessous, il leur sera immédiatement transféré.

# Evaluation de la population présente à Guéthary pendant l'été 2014

Le comptage des résidents ou touristes de passage dans une localité se fait par des méthodes indirectes. L'une d'elles consiste à suivre l'évolution des volumes d'eaux usées traitées en station d'épuration, soit à Cenitz pour Guéthary et les campings d'Acotz. Statistiquement, par temps sec, le volume des eaux traitées est lié aux nombres de personnes présentes. La capacité de la station s'exprime en équivalents-habitants soit 150 litres d'eaux usées traitées par personne et par jour, ceci couvrant tous les rejets hydrauliques liés à la vie.

Cette valeur est imprécise et reflète surtout les variations de la population pendant une période donnée à météorologie stable. En effet, le volume d'eaux usées traitées est majoré par les eaux pluviales qui malgré la séparation des réseaux s'ajoutent aux eaux usées, mais aussi minoré par des rejets (*notre système d'assainissement est capable d'absorber une pluie mensuelle - soit 12,4 mm - en 2 heures, au-delà il y a une surverse*) dans la nature lors de grosses précipitations lorsque les réseaux sont saturés. Les stockages d'eaux pluviales en bassin de rétention peuvent aussi différer le traitement par la station, sur plusieurs jours.

Les chiffres ainsi obtenus, donnent une indication sur le nombre de personnes vivant à Guéthary et dans les campings d'Acotz l'été mais seulement une estimation. Pour cette année 2014, Ils précisent les impressions ressenties sur la fréquentation de l'été, faible en juin, ne s'améliorant qu'en août.

## Bilan des marchés saison 2014

La saison des marchés s'est déroulée du 27 avril au 28 septembre, le dimanche matin de 8 h à 13h avec 35 exposants sélectionnés. La diversité de l'offre a été améliorée avec la présence de 14 métiers de bouche, exclusivement locaux, comprenant le maraîcher de la commune, un boucher, un charcutier, un boulanger, un marchand d'huîtres, un poissonnier, trois fromagers, mais aussi des marchands de gourmandises offrant vins et liqueurs, olives, macarons, nougats, spécialités marocaines et portugaises, conserves de canard etc...

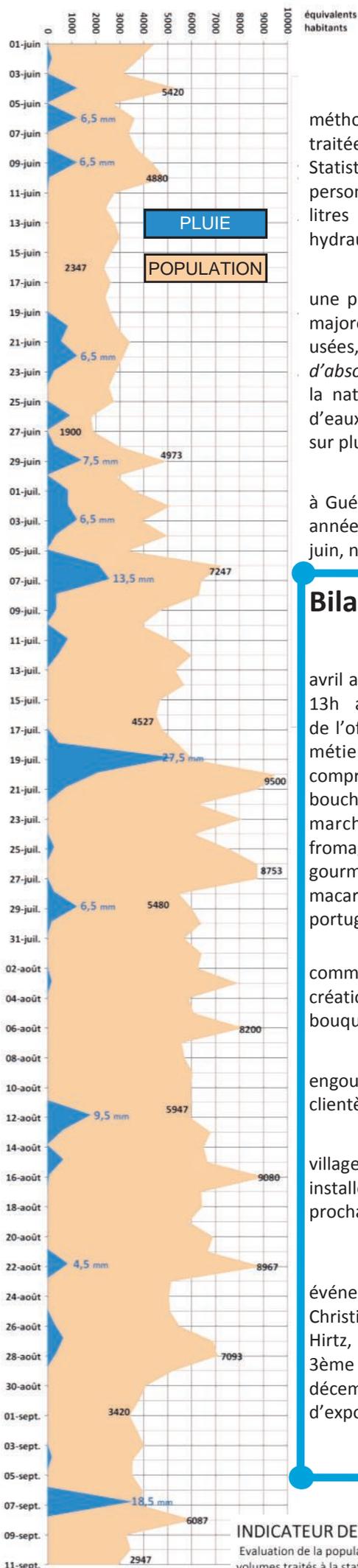


Les autres exposants proposaient une grande variété d'objets issus de l'artisanat local comme des poteries, des espadrilles, des sacs et pochettes faits à la main, des bijoux, des créations de colifichets à partir de produits recyclés et aussi un fleuriste créateur de bouquets.

Malgré une météo peu clémente en début de saison, nous avons constaté un engouement certain pour ces rendez-vous dominicaux très prisés par les touristes et la clientèle du village.

De même, les 7 marchés nocturnes du lundi ont apporté une belle animation dans le village, agrémentée d'accompagnements musicaux et d'espaces de jeux pour les enfants installés sur le fronton. Toutes ces manifestations seront bien sûr reconduites pour la prochaine saison.

Le marché d'artistes de la Saint Nicolas, événement co-organisé par Virginie Iriart Lafitte et Christine Bruniau avec l'autorisation de Danièle Hirtz, directrice du Musée qui se déroulera pour la 3ème édition au musée de Guéthary du 5 au 7 décembre prochain de 10h à 19h, une dizaine d'exposants d'artistes et créateurs seront présents.



### INDICATEUR DE FREQUENTATION (ETE 2014)

Evaluation de la population présente à Guéthary et Acotz à partir des volumes traités à la station d'épuration de Cenitz

## Sacs à crottes pour sacs à puces !

Beaucoup les auront remarqués, d'autres les découvriront grâce à cet article, Guéthary s'est dotée de distributeurs de sachets à récupérer les déjections canines. Deux d'entre eux sont situés au parc municipal, en bas et en haut de la nouvelle voie d'accès au musée pour les personnes à mobilité réduite, le troisième est sur la terrasse Pierre Lious.

En souhaitant pouvoir circuler dorénavant sans risque pour nos chaussures ! Pour information, toute personne prise en flagrant délit d'abandon sur la voie publique du produit de la digestion de son compagnon à poils s'expose à une contravention de 35€.

## Kaka boltsak kukusu boltsentzako !

Ainitz konturatu dira, besteei lerroaldi honek jakin araziko die, Getarian atxematen dira orain kaka boltsen banagailuak. Haietarik bi herriko loretegegian kokatuak dira, elbarrituen bide berriaren behean eta goian, hirugarrena aldiz Pierre Lious terrazan da.

Gure zapatek arriskurik gabe ibil daitezen espero da! Jakin arazten zaizue 35€-ko isuna eskatzen ahal zaiola bere lagun ilet-suaren digestio ekoizpena bidean bertan uzten duenari.



## Information concernant le déploiement de la 4G



Si vous recevez la TNT grâce à une antenne râteau hertzienne placée sur votre toit, vous pouvez être concerné par les interférences entre la TNT et la 4G.

Les téléspectateurs recevant la télévision par un autre mode de réception : Internet (ADSL), fibre optique, satellite ou câble (service antenne ou abonnement au câble) ne sont pas concernés par ces risques d'interférence.

Lorsque la mise en service d'une antenne 4G perturbe la réception de la TNT, le téléspectateur est confronté à des brouillages TNT qui peuvent aller de la perturbation du son ou de l'image de certaines chaînes de télévision à la perte complète de plusieurs programmes ("écran noir" ; "no signal" ; "aucun signal TNT").

Il peut alors suspecter une panne de son téléviseur ou de l'émetteur TNT qui alimente son antenne râteau hertzienne étant donné que le dysfonctionnement est permanent et qu'il affecte constamment sa réception TV (24H/24).

Pour savoir si vous êtes concerné par une interférence entre la TNT et la 4G, faites un rapide diagnostic de votre situation personnelle.

Vous pouvez potentiellement être concerné par un brouillage entre la TNT et la 4G :

- Si vous êtes dans une zone bénéficiant de l'allumage d'une antenne 4G et que vous constatez des perturbations permanentes depuis la mise en service de cette antenne (si une antenne 4G est allumée, vous avez lu un article sur la presse locale ou une affichette 4G est soit déposée dans votre boîte aux lettres, soit collée à l'entrée de votre immeuble).
- Si vous constatez des perturbations TV permanentes depuis la mise en service d'une antenne 4G.
- Si vos voisins reçoivent la télévision par une antenne râteau et qu'ils constatent eux aussi des perturbations TV permanentes depuis la mise en service de l'antenne 4G.
- Si la perturbation TV est permanente et que vos programmes télé sont brouillés 24H/24.

Vous n'êtes pas concerné par un brouillage entre la TNT et la 4G :

- Si vous constatez des perturbations TV intermittentes ou à heure fixe, la perturbation TV ne provient pas de l'allumage de l'antenne 4G.
- Si vous recevez correctement une partie des chaînes de la TNT, la perturbation TV ne provient probablement pas de l'allumage de l'antenne 4G.

Si la perturbation TV concerne un de vos postes de télévision et que votre second poste de télévision fonctionne correctement (le poste dépend aussi de l'antenne râteau), la perturbation TV ne provient probablement pas de l'allumage de l'antenne 4G.



Brochure disponible sur [www.guethary.fr](http://www.guethary.fr)

## Le nouveau visage du musée de Guéthary

Ouvert au public en 1985, le musée de Guéthary a été consacré à la collection de sculptures offertes au village par G. C. de Swiecinski. Dirigé par des conservateurs bénévoles, son activité consistait essentiellement à organiser des expositions temporaires d'artistes contemporains venant d'horizons divers. La découverte, inattendue en 1985 puis en 1988 des vestiges gallo-romains d'une usine de salaison de poisson enrichissait les collections mais posait le problème de leur présentation au public. Ce fonds, enrichi par des fouilles programmées en 2009, était chichement montré dans le sous-sol de Saraleguinea.

En 2005, la riche collection Swiecinski valut au musée d'être labellisé Musée de France. Cette titularisation entraînait alors des obligations importantes en particulier en matière de conservation. Enfin, la loi régissant l'accueil dans ses établissements publics et applicable en 2015 nous interdisait désormais de présenter les vestiges romains au sous-sol, cette petite salle ne possédant ni accès handicapés, ni sortie de secours. Tout cela mis bout à bout nous a amenés à envisager la création d'une salle gallo-romaine à l'étage du musée et la mise en place de réserves dignes de ce nom.

Pour financer ce projet ambitieux, une Souscription Publique a été lancée à laquelle sont venues s'ajouter des aides institutionnelles non négligeables nous ont permis d'envisager une partie du chauffage et l'indispensable vitrification qui a rendu toute sa splendeur au beau parquet de Saraleguinea

La collection gallo-romaine du musée de Guéthary, unique dans la région, méritait une mise en valeur conforme à l'intérêt qu'elle présente. Une grande vitrine, encadrée par les belles boiseries de la salle de billard aux armes d'Hypolite Lesca, accueille les vestiges les plus importants découverts lors des fouilles de 1984 et de 2009. Une frise murale évoque le site de Guéthary et sur la représentation grandeur nature d'un tombeau romain est installée notre belle épitaphe, comme l'aurait sans doute voulu son commanditaire, l'affranchi Caius Julius Niger. Enfin, un bateau de pêche chargé d'amphores de garum retrace le passé immémorial de la pêche sur notre côte. La maquette de l'usine de salaison réalisée en 2006 par Itsas Begia se voit dotée d'un magnifique socle en corian retroéclairé sur lequel est gravé le plan des bassins de l'usine de salaisons de Guéthary. Un coin enfants a été prévu, avec des jeux et un fac-similé de l'épitaphe qui leur permet de se familiariser avec l'écriture et les chiffres romains. Enfin, les cartels explicatifs qui accompagnent cette présentation sont trilingues, français, basque et espagnol. Quant au dépliant remis à chaque visiteur, il a été édité dans chacune de ces trois langues et en anglais car nous avons assez souvent des visiteurs anglophones.

La création d'une salle consacrée à notre fonds gallo-romain, entraînait de facto la nécessité d'installer nos réserves au sous-sol. Après des travaux d'aménagement indispensables, et avec l'aide précieuse des Amis du musée, terres cuites, marbres, pierres ou bronzes, toutes les œuvres ont peu à peu à peu trouvé une place sur les étagères dans l'attente d'un rangement définitif. L'an prochain cette salle devrait accueillir le monte-charge qui permettra une communication indispensable entre le sous-sol et le rez de chaussée,

Ainsi, grâce à des aides généreuses, au soutien de nos édiles et à l'implication volontaire et efficace des services techniques de la commune, le musée s'est fait une beauté. Il peut fièrement arborer son label Musée de France. Et ce n'est pas fini, car l'an prochain, il se verra doté d'une nouvelle salle permanente qui évoquera les liens étroits qui unissaient Swiecinski au Pays Basque et tout particulièrement à Guéthary. A travers ses œuvres, nous évoquerons tout à la fois les traditions de notre village, la pêche et la pelote mais aussi l'architecture néo-basque, sans oublier Hippolyte Lesca qui fut son ami. Des tablettes numériques, comportant des dossiers complets dans tous ces domaines permettront à ceux de nos visiteurs qui le souhaitent de mieux les appréhender. Cette fois encore le musée aura besoin d'aide, mais nous ne doutons de l'obtenir car les encouragements à poursuivre ont été nombreux et marquent l'attachement qui lie le musée à ses amis.



## La saison muséographique 2014

Pour accompagner cette rénovation, il fallait également mettre en avant les richesses méconnues du musée et en particulier la belle collection Arrue qui d'ordinaire orne les murs de la Salle d'Honneur de la Mairie. Pour compléter cette évocation traditionnelle, nous avons invité deux peintres contemporains à présenter en contrepoint leur vision du Pays Basque. Là encore, le succès était au rendez-vous. En deux mois, plus de 1300 visiteurs, d'ici et d'ailleurs, ont découvert avec bonheur ces belles représentations de notre région, diverses mais toutes portant la marque d'un même attachement.

Deux autres expositions jalonnent cette année muséographique, en mai des œuvres de Claude Viseux inspirées par le monde de la mer ont accompagné l'ouverture de la salle gallo-romaine et en septembre le musée présentait les dessins et toiles du magnifique dessinateur qu'est Manuel Haramboure.

Il y a dix ans, pour le vingtième anniversaire du musée, un article du Moniteur publié à cette occasion, était intitulé : « le musée de Guéthary, un petit musée qui voit grand ! ». Ce qui à l'époque avait l'air d'une boutade est devenu une réalité. Malgré sa petite taille, le musée de Guéthary occupe désormais dans notre région une place de premier plan.



## Les travaux réalisés et en cours

Les travaux de voirie se sont poursuivis sur 3 chantiers :

- la rue Zapatain Bidea a été entièrement refaite, trottoir et chaussée, ainsi que le réseau d'éclairage public dont les fils avaient été posés sans gaine protectrice. L'éclairage a été rénové au boulo-drome.
- la route qui conduit au musée a été re-goudronnée à la suite des travaux dans le parc.
- Le trottoir de l'avenue Getaria (RD810) a été refait entre les feux et le petit Casino.

A cela, il faut ajouter au printemps, des reprises de macadam sur la jetée.

La rénovation du parc Saraleguinea a été un long chantier, remarquablement réalisé en régie avec le concours du Conseil Architectural d'Urbanisme et de l'Environnement (C.A.U.E.) par les services techniques, mais longtemps retardé par les intempéries du printemps. Le parc a repris son bel aspect et dispose maintenant d'un chemin d'accès pour les personnes à mobilité réduite. Il n'est pas tout à fait terminé : la pose du revêtement des allées a subi des retards imputables à l'entreprise et la deuxième tranche va être programmée pour rejoindre la rampe du musée.



Un troisième chantier important a concerné la remise à neuf du presbytère dans l'attente d'un nouveau prêtre, attendu à l'automne. Les travaux ont aussi été réalisés en régie pour l'essentiel, comportant la pose de poutres métalliques en remplacement d'une poutre de chêne endommagée par les termites (Un traitement antérieur les avait déjà éliminées). A noter aussi sous le presbytère des désordres dans l'évacuation des eaux usées, causées par un bris de canalisation au niveau de platanes. La trace a été longtemps visible sur le chemin Mendi Alde avant d'arriver à un diagnostic. Un chemisage intérieur des canalisations évitera un changement des tuyaux qui aurait été onéreux.

Ces travaux ont presque épuisé les crédits programmés pour 2014. Il ne sera pas possible de réhabiliter, comme prévu, le chemin Mendi Alde cette année, compte tenu de la diminution des recettes escomptées. L'enfouissement des réseaux électriques vétustes du Chemin des Falaises reste programmé ainsi que la réhabilitation de l'éclairage public chemin du Trinquet.

Dans le domaine des études, une évaluation des travaux à réaliser pour lutter contre l'érosion côtière et la préservation des défenses a été faite par le Groupe Antea. Elle permettra de définir des priorités. De nouvelles expertises sont en cours concernant les travaux sur les galeries et plafonds de l'église. Les études pour l'extension du cimetière sont terminées et les autorisations d'urbanisme seront prochainement déposées avant le début des travaux en 2015.

Le contrat concernant la vente de l'ancienne école a été signé et les travaux ont commencé.

Les services municipaux ont été très sollicités pour des constats et pour les démarches auprès des entreprises après un accrochage de lignes électriques par un camion-grue survenu au coin de l'école Uhanderea, chemin du Trinquet. Cet incident a provoqué l'incendie d'une maison et la destruction de presque tous les appareils électriques de l'école et des maisons de la rue. La remise en état a été difficile en particulier pour que l'école soit opérationnelle pour la rentrée.

## Le Forum des associations.

Le forum des associations s'est déroulé le 6 septembre dernier sous un soleil radieux. 8 associations se sont retrouvées à 10h sur le fronton, jusqu'à 13h et se sont partagées l'espace qui leur était réservé, le restant du fronton étant occupé par la brocante.

Les jeunes visiteurs ont pu goûter au plaisir du mini-tennis, de la pelote et de la danse basque. Pour toutes les associations qui n'avaient pas la possibilité de faire une démonstration, leur stand n'en était pas moins attrayant puisque les visiteurs ont pu se rendre compte de leur activité et de leur travail par l'exposition de photos, films et ouvrages, accompagnés d'explications très claires.

Une cracade, à l'ombre du fronton, a clôturé cette matinée. Elle a permis aux acteurs associatifs de se retrouver, d'échanger quelques impressions, mais malheureusement pas de résoudre une énigme répondant aux lois physiques sur les trajectoires des balles ; question qui aura partagé filles et garçons : Venus et Mars sont bien deux planètes distinctes. Ce n'est ni Pascale, ni Gérard qui nous contrediront...

Les activités de toutes ces associations ont repris courant septembre. Retrouvez-en la plupart dans ce bulletin pour les contacter et vous y inscrire.

Tous à vos assos... et bonne reprise !



## Les Ateliers de Guéthary

Les Ateliers de Guéthary, créés par Virginie Iriart Lafitte, existent depuis juin 2009.

Il s'agit d'une structure dédiée aux Arts plastiques et aux arts visuels qui jouent un rôle essentiel dans la formation générale des enfants / élèves.

Elle s'adresse aux enfants et ados. Le matériel est fourni. Il suffit de prévoir l'indispensable blouse !

Hors saison, les cours des Ateliers sont collés au rythme scolaire. L'été, les Ateliers proposent des stages hebdomadaires.

L'activité des Ateliers de Guéthary a démarré début septembre. Les ateliers s'adressent aux jeunes enfants, comme aux ados.

Depuis sa création, la structure organise des visites régulières au Musée et a participé à de nombreux concours de dessin organisés et proposés d'Hendaye à Bayonne.

Dans les années à venir, Virginie souhaite continuer à développer l'intérêt des enfants pour les arts plastiques et visuels, par le biais d'outils disponibles à Guéthary, comme par exemple des visites régulières au Musée...

### Coordonnées et adhésion :

442 chemin Inta 64210 Guéthary

Téléphone : 06.11.06.09 .37 Email : [ateliers-guethary@sfr.fr](mailto:ateliers-guethary@sfr.fr) Site Internet : [www.ateliers-guethary.com](http://www.ateliers-guethary.com)

Courts Payants.



## Getaria Orroitzen



Créée le 7 mai 2008, l'association est présidée par Pierre Aizpurua, accompagné de Elyane Daniel-Gruson (Vice-présidente), de Annie Langerart (Trésorière) et de Mayalen Sasco (Secrétaire).

Association dédiée au Patrimoine, son but est de formaliser la mémoire du village pour la transmettre aux jeunes générations.

Elle rassemble une quinzaine d'adhérents de tous horizons et se réunit en fonction des événements. Au cours des dernières années, l'association a proposé des expositions de cartes postales anciennes, ainsi que des expositions ponctuelles dédiées par exemple, à l'histoire de l'école à Guéthary.

### Coordonnées et adhésion :

288 avenue du Général de Gaulle 64210 Guéthary (Boîte aux lettres uniquement)

Téléphone : 06.07.17.77.97 Email : [orroitz@gmail.com](mailto:orroitz@gmail.com)

La cotisation est de 15€ par an (à régler lors de l'Assemblée Générale des fêtes de la St Nicolas).

## Les Amis du Musée de Guéthary



ASSOCIATION  
DES AMIS  
DU MUSÉE  
DE GUÉTHARY

Créée en 1987 l'association est présidée par Yves Marie Guerlach, accompagné d'Yvette Gheusi, Jean Claude Sauvé et Danièle Hirtz.

Association dédiée à la culture, son objet est de soutenir et d'accompagner le développement du Musée. Elle s'adresse principalement aux adultes et Seniors et elle rassemble 380 adhérents.

L'association se rassemble et se réunit Maison Etchartia.

Ses principales réalisations au cours des dernières années :

- Expositions de l'association à la mairie et à Etchartia
- Organisation d'activités diverses : Zikiro, Vernissages du Musée, Voyages, sorties, etc...
- Pour le Musée : achat d'œuvres, organisation de spectacles culturelles et de manifestations. Divers équipements : mobiliers (chaises, tables, etc...)

Elle a récemment participé à la création de la nouvelle salle du Musée consacrée au Fonds Gallo-Romain du Musée.

Ses actions à venir :

- Rénovation du Site Internet,
- participation à la réalisation d'une nouvelle salle « Patrimoine et Tradition » consacrée aux relations de Georges Clément de Swiecinski avec Guéthary et le Pays Basque.

### Coordonnées et adhésion :

288 avenue du Général de Gaulle 64210 Guéthary

Téléphone : 05.59.54.73.28 Email : [amguethary@sfr.fr](mailto:amguethary@sfr.fr)

L'assemblée générale a lieu en mars. Cotisation Payante.

## Getaria Taldea



Créée le 17 mars 1964, l'association est présidée par Bixente Ciaurriz, accompagné de Iraia Lascano

Groupe de Danse traditionnelle, elle rassemble 45 adhérents et se réunit Salle Haïspoure.

Elle s'adresse à tous types de publics : des plus jeunes enfants aux adultes. Le matériel (costumes, décors, sono, etc.) est fourni par l'association.

La tenue d'entraînement, sandales et jogging, est obligatoire.

Son rythme est saisonnier et associé au rythme scolaire.

Ses principales réalisations au cours des dernières années :

- Spectacles sur le Fronton, (romeria) du 14 août, Eguberri sur le fronton, Transylvanie.
- Cet été, 4 dates du spectacle « Haizeari » au fronton.
- Animation du 16 août : initiation à la danse basque, au chant et à la force basque

Ses actions à venir :

- Diverses actions pour le financement de l'association.
- Voyages en Bolivie - Invitation au carnaval d'Orvro, dans la région de Cochabamba. Carnaval inscrit au patrimoine immatériel de l'Unesco, 2<sup>ème</sup> carnaval d'Amérique Latine après Rio.
- Site de financement participatif PELIKAM
- Echange avec l'association Giltzarria d'Helette et Hermanos Mayores de Cochabamba.
- Vide grenier le 23 novembre 2014

### Coordonnées et adhésion :

Impasse des Halles 64210 Guéthary

Téléphone : 06.82.71.36.35 Email : [getaria@laposte.net](mailto:getaria@laposte.net) Site Internet : [www.getariataldeia.fr](http://www.getariataldeia.fr)

La cotisation est payante. Les activités débutent le 3 octobre. Renouvellement unique des petits.

## Olharroa



Créée le 6 mai 1922. L'association est présidée par Christian Zamora et Gérard Lasalde.

Elle a pour but la découverte, l'initiation et la compétition de Pelote Basque. Elle affiche un grand nombre de titres de Champion de Ligue et de France (Fronton ou trinquet).

Elle se rassemble au Fronton, au Trinquet et au Kanttu à Etchartia. Elle réunit 300 sociétaires, dont 100 licenciés. Elle s'adresse aux enfants de moins de 10 ans, aux pré-ados, ados et aux adultes.

La structure assure des leçons de pelote gratuites et fournit le matériel nécessaire. La tenue n'est pas obligatoire excepté en compétition.

L'Olharroa anime le fronton tous les mercredis de l'été en organisant des parties de pelote.

Les cours débutent en septembre / octobre pour l'école de Pelote. Leur rythme est hebdomadaire.

### Coordonnées et adhésion :

288 avenue du Général de Gaulle 64210 Guéthary

Téléphone : 05.40.39.29.49 Email : [olharroa@sfr.fr](mailto:olharroa@sfr.fr) Site Internet : <http://olharroa.blogspot.fr> - Facebook : Guharrak Olharroa

Cotisation payante, inscription toute l'année.

## Chœur d'hommes « BIHOTZEZ »



Créée le 1<sup>er</sup> janvier 1995, l'association est présidée par François Mayana, Jean Curutcharry et Battitt Behasteguy

Elle est dédiée au chant. Elle fonctionne sous forme de répétitions et participe à des concerts, messes de mariage, animations diverses, etc...

Elle s'adresse plus particulièrement aux adultes et souhaiterait s'ouvrir aux adolescents. Il est recommandé d'avoir déjà chanté et de connaître, si possible, le basque. L'idéal étant de connaître la musique, mais il n'y a pas d'obligation.

Ses leçons sont gratuites et le seul matériel exigé sont les cordes vocales de ses chanteurs. La tenue est fournie et l'association se réunit toute l'année.

Au cours des dernières années, l'association a assuré diverses animations et sorties à / et autour de Guéthary et des voyages annuels. Récemment, elle s'est produite en Corse.

En novembre, l'association s'envolera pour Prague avec 2 concerts prévus.

### Coordonnées et adhésion :

288 avenue du Général de Gaulle 64210 Guéthary

Téléphone : 05.59.54.99.55 Email : [battitt64@orange.fr](mailto:battitt64@orange.fr) Site Internet : [www.bihotzez.com](http://www.bihotzez.com)

Cotisation gratuite, inscription toute l'année.

## Lurra Zain



Lurra Zain est une association créée en 2002 pour la défense des intérêts collectifs et individuels des riverains de l'autoroute A-63 de Ondres à Biriadou (impacts du projet sur l'environnement : circulation, bruit, pollution de l'air / expropriations).

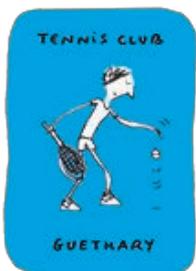
Elle participe aux comités de suivi de l'élargissement, entretient des contacts avec les communes et avec Vinci-Autoroute du Sud de la France pour atténuer les impacts négatifs du projet.

### Coordonnées et adhésion :

165 chemin Cantachoena 64210 Guéthary

Téléphone : 06 02 32 38 62 Email : [dejlaou@orange.fr](mailto:dejlaou@orange.fr)

## Tennis Club Guéthary



L'association est présidée par Jean-Claude Robert et animée par Pascale Etchemendy

Elle a pour objet de promouvoir le tennis, d'apprendre à y jouer, d'offrir des installations sportives à tous les amateurs, inscrits au club ou de passage.

Le club participe aux compétitions, individuelles et par équipes pour toutes les catégories d'âge. Elle compte 120 adhérents et se classe très honorablement dans les compétitions régionales.

Elle dispose de professeurs pour donner des leçons (payantes). Elle peut prêter du matériel aux débutants. Les courts peuvent être loués à l'heure pour les non adhérents.

### Coordonnées et adhésion :

449 chemin du Trinquet 64210 Guéthary

Téléphone : 05 59 26 56 14 Email : [tennisclub.guethary@orange.fr](mailto:tennisclub.guethary@orange.fr)

## Bilan de la saison estivale de l'office de tourisme.

Du 30 juin au 13 septembre, l'office du tourisme a fonctionné au rythme des horaires d'été avec, cette année, ouverture de l'Office les dimanches et jours fériés du 15 juillet au 31 août, nouveauté liée au classement National des Offices du Tourisme en janvier 2014

Ceci s'est traduit par une légère augmentation de la fréquentation au guichet par rapport à 2013 avec 2423 contacts en juillet (+5%) et 3142 en Août (+7%).

Sur Guéthary, on a constaté une clientèle essentiellement française et familiale, une clientèle espagnole et basque en augmentation, une diminution des autres clientèles étrangères.

Le taux de remplissage dans les hébergements de la commune a été en forte baisse en juillet, bon en Août (complet les 3 premières semaines), correct fin août et début septembre.

Une réunion sur la fréquentation au niveau du territoire s'est tenue le 9 septembre dans les locaux de Terre et côte basque avec les responsables des Offices et l'association des socio-professionnels.

Les conclusions ont été les mêmes qu'à Guéthary, pointant cette année une fréquentation moindre en juillet - à l'exception de certaines résidences hôtelières qui se sont adaptées aux demandes de séjours courts - un bon taux de remplissage en août et en septembre.

On observe aussi des réservations de plus en plus tardives, souvent en relation avec les prévisions météorologiques.



GETARIA  
**Guéthary** 2014  
CÔTE BASQUE

"un OBJET MIS EN scène"

**Zoom**  
SUR **Guéthary**



**DU 26 OCTOBRE au 02 NOVEMBRE 2014**

**EXPOSITION**

**DES PHOTOS DU CONCOURS**

*Organisé par l'Office de Tourisme de GUETHARY*

**VOUS ÊTES INVITÉS**

**À VENIR CHOISIR LA PHOTO QUI RECEVRA**

**LE PRIX DU PUBLIC**

**CATÉGORIE ADULTE / CATÉGORIE JEUNE**

**SALLE D'HONNEUR - MAIRIE 15 H - 18 H 30**

**REMISE DES PRIX**

**DIMANCHE 02 NOVEMBRE . 17 H 30**

## Biodiversité et Journées du Patrimoine

Poursuivant le travail initié précédemment, la commission Environnement a répondu présent à l'appel du Fonds de Dotation pour la Biodiversité et obtenu une subvention qui va nous permettre de continuer à lutter contre les plantes invasives mais également de mettre en page l'Atlas de Biodiversité de la Commune (ABC) réalisé entre 2010 et 2013, avec le concours de getariars, de l'association d'insertion ADELI-Environnement et du Centre Permanent d'Initiative pour l'Environnement (CPIE). Une cartographie des unités éco-paysagères du village a ainsi été établie, répertoriant quand cela était possible la faune et la flore de chaque habitat.



Barrage au chemin de Precha en 2012

Ce travail vous a été présenté les 20 et 21 septembre à l'occasion des Journées du Patrimoine dont le thème était cette année « Patrimoine naturel, Patrimoine culturel ». Il y avait au programme : concours de dessins d'enfant et exposition au Musée de la faune et la flore de Guéthary, parcours éco-paysager inédit samedi et dimanche à 15h au départ du Musée (2h en tenue de rando, pieds mouillés et mollets griffés garantis !) et rafraîchissement avec jus de pomme et cidre naturels du domaine d'Abbadia. Ci-joint le lavoir de Precha tel que vous ne l'avez pas vu, la végétation l'ayant recouvert ! Merci à tous ceux qui ont participé.

**Appel au volontariat** : le comité de pilotage ABC reprendra cet automne, si vous vous intéressez à la faune et la flore et souhaitez participer, laissez vos coordonnées en mairie.

## Bioaniztasuna eta Ondare Egunak

Lehenik martxan jarri izan den lana jarraituz, Ingurumena batzordeak FDBk eskaintzen duen diru laguntza lortu du. Diru honi esker segituko dugu landare inbadiariaren aurkako guda. Getariar batzu eta ADELI eta CPIE elkarteek lagundurik sortu den Herriko Bioaniztasunaren Bildumari, liburuxka baten forma emanen diogu. 2010 eta 2013en artean, herriko eko-paisaia unitateen karta egina izan da, bakotxaren landaredi eta aberediekin, ahal zelarik.

Lan hori aurkeztua izan zaizue iragan diren Ondare Egunetan, irailaren 20 eta 21ean, aurtengo gaiarekin « Ondare naturala, Ondare kultura ». Egitarauan : haur marrazki lehiaketa eta herriko landaredi-aberedi erakusketa Museoan, eko-paisaia ibilaldiak herrian larunbata eta igandearekin, arratsaldeko 3etatik goiti (2 orenez, mendiko jantziekin, oinak bustirik eta zangoak atza parkaturik!) eta zintzur bustitzea, Abbadiaiko sagar jusa eta sagarno naturalekin. Honekin batera Presako latsagia, ikusi ez duzuen bezala landarediaren gatik ! Milesker parte hartu duten guzietan.

**Deia** : ABC batzordea berriz hasiko da laster, interesatuak bazarete, datu pertsonalak utzi herriko etxean.

## Herriko Ahotsak : Après l'été la fête continue...

Faisons vibrer le fronton avant l'hiver, le 25 octobre prochain. L'office de tourisme avec le soutien de la mairie vous propose une grande soirée de voix basques pour toutes les générations. Elle se déroulera sur le fronton sous chapiteau et l'entrée est gratuite.

Nous souhaitons faire résonner le cœur du village de chants et musiques basques. A partir de 19h vous pourrez danser des Mutxikos avec la Txaranga d'Espelette, le duo Utzun de Pampelune fera résonner la Txalaparta, instrument percussion traditionnel basque.

Le groupe vocal Hiru Soinu de St Pée sur Nivelle assurera le Kantaldi alors que l'ensemble musical Herri'tmo d'Itxassou vous fera danser jusqu'au bout de la soirée.

D'autres surprises improvisées vous attendent. Retrouvons-nous autour d'un verre accompagné d'un Taloa... Retrouvons-nous sur le fronton... Retrouvons-nous dans notre culture.

Notre volonté d'animer Guéthary tout au long de l'année se concrétise. Herriko Ahotsak (Les voix du Pays) est une fête que nous souhaitons pérenniser. Notre envie est que les associations du village s'approprient cette soirée afin de renforcer le lien associatif sans perdre son but initial : faire vivre notre culture. Nous espérons vous retrouver nombreux sous le chapiteau le 25 octobre prochain pour partager cette soirée dans une ambiance festive.



*A Guéthary après l'été, la fête continue  
Uda eta gero, bestak segitzen du Getarian*

# CONCERT / KONTZERTUA

ENTRÉE LIBRE / SARTZE URRIRIK – SOUS CHAPITEAU / XAPITOPEAN



VOIX ET MUSIQUES BASQUES / EUSKAL AHOTS ETA KANTAK

*Dès 19h00 / Iluntzeko 7etatik goiti*

- ☯ Mutxiko avec la **TXARRANGA** d'Espelette
- ☯ Txalaparta avec **UTZUN**
- ☯ Kantaldi avec **HIRU SOINU**
- ☯ Dantzaldi avec **HERRI'TMO**

**Samedi 25 octobre / Urriak 25 larunbatez**

FRONTON DE **GUÉTHARY** / **GETARIAKO** PILOTA PLAZAN

**B A R / O S T A T U A / T A L O A**  
**Boissons non alcoolisées offertes à tous les SAM**

# GUETHARY la vie municipale GETARIA herriko bizia



## *Getariar maiteak,*

2014eko udazken honekin batera, Herriko kontseilua lanean ari da, herriko, herri arteko eta sindikatu lantaldeen bidez.

Ekainan, urtero bezala, herriko zerbitzuak prest ziren turistaren etortzeari harrera ona emateko, baita Getariarrak hauen herrian bizitzen eta udaz baliatzen laguntzeko.

Gauregun sasoin bilana litaik e uztail lasaia, eguraldi aldakorra eta agorri ona. Leku guzietan bezala, urtaroren bihotza motza izan arren, urtaro-ondokoa ona da. Animazioen aldetik, betiko bestak iragan dira pilota plazan, nahiz eta eguraldi baldintza txarrak izan batzuetan.

Aurten, aspalditik prestatuak, eskolako sartzeko berezia izan da, erritmo berriengatik. Abiatzea aski ona izanez gero, hobekuntza batzuk espero dira heldu diren hilabetetan, hobekuntzen ekartzeko.

Udaroa pasatu eta, eskolako sartzeko gaitasun eta, neguko 4 ekaitzek hondatu zituzten kai muturreko jatetxeetatik kezkatzen gara berriz, giza eta diru arazoak sortzen baitituzte. Prefeta Jaunak jatetxe hauek 2015eko urtaroko desegin behar zirela jakin arazi digu, itsas bazterreko legeari begira, kostaldetik 100m-tarat ezin zela deus eraiki, ontasun eta pertsonentzako arriskuarengatik.

Urratsak egin genituen, zuek sustengaturik giza sareen bidez – eta horrengatik bihotzetik eskertzen zaituztegu – hala eta guziz ere, Estatua bere hartan egoten da arriskuaren parean, geldigarria bilakatzen dena Frantzia zuhurtzi printzipioarekin gain. 16 enplegu, ostalarien inbestizamenduak, herriko diru baliabideak eta herriko xarma galtzekotan ote dira ?

Horri buruzko aurkezten zaizkigun menturak garatuko ditugu berantago. Mementukotz, Estatuko zerbitzuek Baionako prokuradore nagusiaren ganat jauki duen ekintzako auzitegi erabakiaren zain gara.

Gainera, egoera ekonomikoa ez da alde : Estatuak pixkanaka beheitituko du SOF (Sari Orokor Finkoa) herrirentzako diru laguntza 11 miliar eurotaz 2015 eta 2017 artean. Konkretoki, Getaria herriak SOF %5eko apaltzea ezagutuko du aurten, berdin 316 800€etako 17 000€ gutiago, gehi eskolako erritmo berrien kostua 22 000€ eta ekaitzen ondorioak, oraindik ez ezagunak.

Hala ere, egon gaitezen baikorrak, ilundura baztertuz. Gure herriko paregabeko ingurumena balia dezagun, herri bizi bizia 5 auzoko bilkuretan : egindako eskaera bereziak kontutan hartuak edo hartuko dira hemendik gutirat. Auzo ordezkarien sortzeak lagunduko du hautetsiekiko komunikazioa.

Azkenik, gure doluminak aurkezten dizkiegu penetan diren familiei, herriko bizitza kulturean parte handia hartu zuen Marie-Josée Mimiague Anderearen familiari, bere senarrarekin alabak zuzentzen zuen Théâtre du Rivage betidanik lagundu duen Germaine Daniel-Lacombe anderearen familiari eta duela guti hil zaigun Roger Passicot-ren familiari.

Zuen auzapeza, Albert LARROUSSET